

de bitexto), y para poder medir la información recuperada de forma cuantitativa. Es un trabajo muy interesante que nos habla sobre las nuevas TM basadas en texto (TM de segunda generación) y nos indica la aplicación más adecuada para cada tipo de TM. Según sus resultados, las TM basadas en oración son más adecuadas para textos con repetición a nivel de oración, y las TM basadas en bitextos son mejores para la información repetitiva a un nivel superior (catáfora, anáfora, etc.). Gow concluye que es necesario seguir trabajando en estas nuevas TM y en la integración de ambos tipos en una para satisfacer las necesidades de los traductores.

Roberts y Bossé-Andrieu nos hablan de cómo los corpus textuales pueden satisfacer las necesidades y las dificultades durante el proceso de traducción y cómo deben ser tratados por los traductores. Este es un tema muy tratado ya en Traductología, pero es interesante ver los ejemplos que aportan para resolver diferentes problemas de traducción a partir del uso de corpus.

Por último, comentaré el trabajo de Varantola, que nos muestra los principales cambios que se han producido en la elaboración de diccionarios y en la compilación de corpus, así como el uso indiscutible que tienen esas herramientas durante el proceso de traducción. La autora nos da una visión actual del trabajo de los traductores con respecto a esos dos recursos y nos muestra las nuevas líneas de investigación que se pueden abrir con relación a las necesidades de los traductores.

En definitiva, nos encontramos ante una obra muy interesante para todo el que se dedique a alguna de las tres disciplinas tratadas, la Lexicografía, la Terminología y la Traducción, ya que nos ofrece una visión actual de los tres ámbitos así como un estado de la cuestión en relación con las nuevas tecnologías. Los autores que han participado en su redacción poseen una experiencia muy amplia como investigadores en estas áreas y una larga trayectoria como docentes y, por ello, nos ofrecen unas aportaciones muy prácticas y novedosas con rigor académico y profundidad. Todo ello convierte este volumen en una combinación equilibrada de aspectos teóricos y prácticos y en una obra ideal para la actualización y la ampliación de conocimientos en las tres disciplinas tratadas.

Ruzicka Kenfel, Veljka y L. Lorenzo García (eds.) (2008). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España. Tomo II*. Oviedo: Septem Ediciones, 346 pp.

Reseña de Marisa Fernández López, Universidad de León,
y Tamara Fernández Amosa, Universidade de Vigo

Tras un intervalo de cuatro años aparece el segundo volumen de una colección de especial relevancia en el campo de los estudios de traducción en España. Su estructura mantiene las premisas del primer volumen: el estudio de obras de dos

autores de literatura infantil y juvenil (de habla alemana e inglesa) traducidas a las cuatro lenguas oficiales del Estado. Esta singularidad tiene sus limitaciones, pues debido a la represión ejercida sobre la edición en las lenguas minoritarias del Estado español durante la época de la dictadura franquista, es muy difícil encontrar un corpus textual adecuado en todas estas lenguas con anterioridad a los años setenta, lo que hace problemático un estudio diacrónico.

En esta ocasión las obras elegidas son la colección de relatos de la escritora alemana Gudrun Pausewang *Die Seejungfrau in der Sardinienbüchse* y las novelas de la serie *Harry Potter* de la autora británica J. K. Rowling. Se trata de una colaboración multidisciplinar de 17 autores de varias universidades españolas. Las obras sometidas a estudio están ambas escritas por mujeres, y sus relatos reinterpretan en clave actual tradiciones mitológicas. No obstante, los corpus textuales no son comparables: poco más de 100 páginas tiene la obra de Pausewang frente a las más de 3.000 de las seis novelas de Rowling. Con todo, las conclusiones que se extraen de su traducción no difieren significativamente, lo que indica un comportamiento traductor relativamente constante e independiente de los sistemas de procedencia de los textos.

Este tomo II incluye en primer lugar un estudio crítico contextualizado sobre autora y obra, trabajos independientes sobre las peculiaridades de la transferencia a cada una de las lenguas y, finalmente, un resumen de los trabajos precedentes.

La obra de la autora alemana es analizada por M. Soliño, C. Buján, R. M. Gómez Pato, R. Farrés y M. Saalbach en los distintos campos en los que son expertos, mientras que de la abultada obra de Rowling se encargan a M. B. Fischer, M. Pujol Tubau, B. Glez. Cascallana, C. Valero, M. D. González, C. Vázquez, S. González, M. Puga, M. Pérez L. de Heredia, L. Auzmendi y L. Lorenzo.

Es interesante destacar en el caso de Rowling el estudio de Carmen Valero sobre *Harry Potter and the Half-Blood Prince* y su traducción no oficial al español publicada en la Red, obra de 15 traductores anónimos. Valero nos muestra la cautela y espíritu crítico con que debemos acercarnos a los contenidos *informales* de Internet.

Se observa el distinto tratamiento dado por los dos grupos a sus respectivos trabajos, si bien englobados todos ellos en los Estudios Descriptivos de Traducción. Mientras en el caso de la obra alemana, procedimiento y análisis son más normativos y cercanos a la escuela funcionalista (Nord) e incluso a Reiss, los estudios sobre las novelas de Rowling siguen las propuestas de Toury y de la *Manipulation School*. Con enfoques diferentes, Soliño y Lorenzo recopilan con acierto los resultados de cada grupo de investigadores: problemas de traducción, soluciones adoptadas, estrategias de traducción, así como la influencia que en éstas ejerce la situación lingüística de cada comunidad, o aspectos del estudio de M. Puga y S. González, que analiza la tendencia a la domesticación de las traducciones gallegas.

Finalmente, la que consideramos pieza clave de este tipo de trabajos colectivos, el apartado recopilatorio de todo lo realizado, en este caso la *Introducción* a cargo de las editoras Lourdes Lorenzo y Veljka Ruzicka, constituye una impecable relación

de normas y comportamientos traductores en un entorno multilingüe, mostrando las limitaciones y problemas del trabajo del traductor.

Es pues una obra que arroja nueva luz sobre los estudios descriptivos de traducción en sistemas literarios diferenciados, como los que se dan en España. Quedamos a la espera del siguiente volumen de este excelente proyecto que hasta la fecha no ha defraudado nuestras expectativas.

Díaz Cintas, Jorge y A. Remael (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling. (Translation Practices Explained)*. Manchester: St. Jerome Publishing, 272 pp.

Reseña de Lourdes Lorenzo, Universidade de Vigo
y Ana M^a Pereira, Universidade de Vigo

El presente proyecto multimedia, formado por libro y DVD, está dirigido a profesores y estudiantes de traducción, profesionales, investigadores y cualquier persona interesada en teoría y práctica de la subtitulación. Cada uno de los ocho capítulos del libro analiza un tema y lo refuerza mediante ejercicios, reflexiones críticas y propuestas para investigar. La mayoría de las actividades se basan en material real (películas subtituladas y programas televisivos) y se presentan de forma progresiva, desde las más sencillas, que tratan problemas generales de traducción (ej: reflexión sobre cómo trasvasar referentes culturales en subtitulación, pág. 67) a las más complejas, que implican la utilización de programas de subtitulación (ej: ejercicio que implica la condensación de información en unos subtítulos bien ajustados pero con demasiado texto que dificulta su lectura, pág. 240). El software utilizado, WinCAPS (SysMedia), es lo suficientemente versátil y conocido e incluye todas las funciones típicas de cualquier programa profesional para subtitular.

El capítulo 1 del libro, de naturaleza introductoria, define subtitulación y categoriza los diferentes tipos de subtítulos. A mayores de lo que encontramos en un capítulo similar del libro de Díaz Cintas publicado por Ariel en 2003 (*Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*) hay interesantes secciones dedicadas a los denominados *surtitles*, *intertitles* y *fansubs*. El capítulo 2 traza una panorámica del entorno profesional, con referencias al propio proceso subtitulador, a los diferentes profesionales implicados, a las condiciones de trabajo, a la influencia de la globalización y al asociacionismo. En el capítulo 3 el lector se introduce en aspectos semióticos de la subtitulación tales como la complejidad del texto audiovisual, el manejo del guión para elaborar los subtítulos y las características del diálogo filmico. El cuarto capítulo se centra en los aspectos técnicos: exposición comparada de los principales programas de subtitulación con sus utilidades y sus carencias, estudio de las guías de estilo y del código de buenas prácticas subtituladoras y análisis de las dimensiones temporales y espaciales de los subtítulos (pies, fotogramas...). El quinto capítulo trata aspectos gramaticales y convenciones de puntuación (uso de coma, punto, punto y